

Чугунова Е.Д.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Chugunova E.
Lomonosov Moscow State University
Moscow (Russia)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

THE FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NATIONAL AND CULTURAL SPECIFIC CHARACTER

Данная работа посвящена особенностям перевода фразеологических единиц с национально-культурной спецификой. Фразеологические единицы занимают едва ли не первое место по сложности перевода. Фразеологизмы, обладающие национальной и культурной спецификой, создают дополнительные трудности для переводчика. В работе уделяется особое внимание методам перевода фразеологических единиц. На основе исследований С.И. Влахова и С.П. Флорина были выделены фразеологический и нефразеологический методы перевода. Автор делает вывод, что перед переводчиком всегда стоит задача выбора вида перевода, адекватно передающего значение, яркость и выразительность фразеологических единиц. В статье рассмотрены наиболее яркие примеры переводческих решений, проанализированы особенности фразеологических единиц, представляющих особую трудность для переводчиков.

The article discusses the features of translation of phraseological units with national and cultural specific character. One of the main problems in the art of translation is phraseology. The phraseological units with national and cultural specific character pose certain difficulty for the translator. The author gives attention to the methods of translation of phraseological units and give special consideration to phraseological and non-phraseological methods (based on research of S. Vlahov and S. Florin). The author concludes that the translator must choose the right methods of translation to adequately convey meaning of phraseological units. The article describes the most striking examples of translation solutions and analyzes the features of phraseological units with national and cultural specific character.

Ключевые слова: фразеологизм, национальные и культурные особенности, методы перевода, контекстуальный перевод, описательный перевод, дословный перевод, эквивалент, аналог.

Key words: phraseological unit, national and cultural characteristics, methods of translation, contextual translation, descriptive translation, literal translation, the equivalent, the analog.

*«Разум неистощим в соображении понятий,
как язык неистощим в соединении слов».*

А.С. Пушкин

Фразеология представляет собой особый раздел лингвистической науки, отражающий богатство выразительных средств языка. Понимание устойчивых выражений, а также их правильное употребление в речи считаются одним из показателей совершенства речевого мастерства и высокого уровня языковой культуры. Большую роль фразеологизмы играют в произведениях художественной литературы. Они создают яркую экспрессию, информируют читателя об эмоциональном состоянии героя художественного произведения. Благодаря таким свойствам фразеологических единиц как образность и экспрессивность наша речь становится ярче, выразительней и эмоциональней. Именно поэтому многие известные писатели использовали фразеологизмы для создания колорита и стилистической окраски своих произведений. Стилистическое использование фразеологизмов писателями всегда творческое, поскольку фразеологизмы в речи обычно используются с определённым художественным замыслом. Фразеологизм, употребляемый в художественном или публицистическом тексте

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных, но в тоже время интересных проблем, которая рассматривается в рамках современной теории перевода. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определённому речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. Так как фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей, то грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии языка представляется совершенно невозможным оценить яркость и выразительность речи, без правильно переведённого фразеологизма можно не понять шутку, игру слов, а иногда и просто смысл всего высказывания.

Фразеологические единицы вызывают определённые трудности при переводе, что обуславливается их раздельнооформленностью, не отличающимся от обычных слов характером компонентов, слабой связью между ними и контекстом. Часто, за неузнаванием переводчиком фразеологизмов, возникают следующие ошибки при переводе: принятие их за свободные словосочетания, что приводит к переводу фразеологических единиц на уровне слова; приписывание индивидуальному стилю автора или наоборот, приписывание свободному словосочетанию качеств устойчивого словосочетания и передача его на фразеологическом уровне.

Наряду с трудностью распознавания, переводчик сталкивается с ещё одним барьером трудность восприятия, так называемое понимание фразеологической единицы. Однако основной причиной ошибок при переводе фразеологизмов является недостаточное владение исходным языком.

Рассмотрим качества фразеологизмов, которые особенно предоставляют трудность для переводчиков и основные проблемы перевода, связанные со сложной структурой фразеологических единиц.

- **Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием**

Принимая фразеологизм за свободное сочетание, при переводе возникают грубые ошибки. Исследователь В.Н. Комиссаров приводит пример из романа Гринвуда «Отряд выступает», где сообщается, что герой вышел из *«своего коричневого кабинета»*, тогда как до этого он находился во дворе. В данном случае английский фразеологизм *«to be in a brown study»*, то есть *«глубоко задуматься»* был принят за свободное сочетание слов. Это обстоятельство повлекло за собой ряд грубых ошибок в переводе [Комиссаров, 2002, с.107].

Поэтому, прежде всего, необходимо уметь распознать фразеологизмы в тексте. В книге «Непереводимое в переводе» автор С.И. Влахов отмечает, что значительная часть неудач в переводе фразеологизмов обусловлена именно «неузнаванием их в лицо»: переводчик принимает фразеологические единицы за переменные (свободные) словосочетания, и это приведёт к переводу и на уровне слова [Влахов., Флорин, 1980, с. 181].

- **Ассоциативная схожесть фразеологизмов**

Довольно часто при полном совпадении формы фразеологизма исходного языка и переводящего языка их значения могут не совпадать. Например, английское

выражение **«to lead by the nose»**, в буквальном переводе схожее с русским выражением **«водить за нос»**, означает *«вести на поводу, всецело подчинить»* в отличие от русского значения данного фразеологизма *«обманывать, вводить в заблуждение»*. Ещё одним ярким примером может служить фразеологизм **«пускать пыль в глаза»** – **«to throw dust in the eyes»**. Однако если в русском языке этот фразеологизм означает *«хвастаться, важничать, какими-либо поступками, создавать ложное впечатление о себе»*, то в английском языке абсолютно схожее выражение предстаёт лишь в значении *«обманывать»*.

Следовательно, образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом языка перевода. Поэтому при переводе всегда следует учитывать, что многие фразеологизмы, не смотря на их схожесть в переводящем языке, могут иметь совершенно различные, иногда противоположные значения.

- **Стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов**

Большинство фразеологизмов характеризуется **однозначностью**. Однако существуют фразеологизмы, обладающие несколькими значениями. Так, фразеологизм **«валять дурака»** может означать *«ничего не делать»*, *«вести себя несерьёзно, дурачиться»*, *«делать глупости»*.

Многозначность возникает обычно у фразеологизмов, которые сохранили в языке частичную мотивированность значений. Рассмотрим несколько примеров из фразеологии английского языка: **«to take the floor»** в общественно-политической лексике означает *«взять слово, выступить на собрании»*, тогда как в быту имеет значение *«пойти потанцевать»*. Французский фразеологизм **«aller aux fraises»** имеет следующие значения: *«бродить, прогуливаться»*, *«носить короткие брюки»*, *«съехать с дороги»*.

- **Авторство фразеологизма**

Как правило, «авторство» фразеологизма не влияет на выбор приёма перевода, поскольку большинство фразеологизмов рассматриваются как языковые единицы без учёта их авторства. Но если речь идёт о переводе крылатых выражений, афоризмов, которые восходят к определённому литературному или историческому источнику, приходится в большей степени учитывать важность сохранения их формы при переводе. В русском языке примером могут являться

ставшие крылатыми выражения из «Горе от ума» А.С. Грибоедова (*«а судьи кто», «служить бы рад, прислуживаться тошно»*).

- **Национальная окраска фразеологизмов**

Немаловажную роль играют культурные реалии, отражающие те или иные особенности народов. В различных языках и у разных народов возникают собственные образно-понятийные ассоциации. Наглядным примерам служит следующий фразеологизм английского языка: *«to carry coals to Newcastle»* – *«заниматься бесполезным и ненужным делом»*. Дословный перевод данного фразеологизма: *«привозить уголь в Ньюкасл»*. Принимая во внимание значение фразеологизма и учитывая, что Ньюкасл – это центр угольной промышленной Англии, у русского человека достаточно чётко возникает ассоциация с русским фразеологизмом *«ездить в Тулу со своим самоваром»*.

От наличия или отсутствия национальной окраски фразеологизма во многом зависит выбор приёмов перевода. Национальный колорит фразеологической единицы может быть обусловлен, во-первых, специфической окраской отдельного компонента: например, реалия или имя собственное. Во-вторых, характером самого фразеологизма, связанного тем или иным путём с национальными особенностями соответствующего народа.

Основная трудность перевода таких единиц заключается в невозможности использования эквивалентов при переводе, поскольку данный приём предполагает идентичность всех показателей. Однако в большинстве случаев возникает необходимость в пожертвовании той небольшой долей колорита, перевода с помощью фразеологического аналога.

Очевидно, что при переводе фразеологических единиц постоянно возникают переводческие проблемы. Переводчики могут столкнуться с фразеологическими единицами в любом жанре литературы. «Фразеологические обороты, метафоры и другие тропы нередко выполняют определённую прагматическую функцию и также представляют трудности для понимания. Для декодирования их прагматики требуются глубокие знания чужой культуры и исключительное внимание к речевой ситуации, к условиям коммуникации» [Гарбовский, 2004, с. 516].

Итак, выявив основные трудности, с которыми, так или иначе, сталкивается переводчик при переводе фразеологических единиц, становится легче определить приёмы и методы перевода фразеологизмов.

Идеальный перевод фразеологических единиц, к которому должен стремиться переводчик следует правилу «фразеологизм переводят фразеологизмом». Отступать от данного правила следует только в крайнем случае, убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте. Фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом, либо иными средствами. Следовательно, мы можем говорить о **фразеологическом и нефразеологическом переводе**.

Приведём схему приёмов перевода, описанную С.И. Влаховым в книге «Непереводимое в переводе»:

Схема №1

Фразеологический перевод	Нефразеологический перевод
<i>Эквиваленты:</i> Фразеологические Неполные фразеологические Относительные фразеологические Индивидуальные	Лексический перевод Калькирование Описательный перевод

Несколько упрощая схему, можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом (первые два пункта) – фразеологический перевод либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) – нефразеологический перевод [Влахов, Флорин, 1980, с. 183].

Вначале рассмотрим **метод фразеологического перевода**, который предполагает использование в переводе устойчивых единиц от полного и абсолютного эквивалента (фразеологизм исходного языка соответствует фразеологизму переводящего языка) до приблизительного фразеологического соответствия (фразеологизм исходного языка переводится вариантом фразеологизма переводящего языка). Итак, существуют методы фразеологического эквивалента и фразеологического аналога.

Фразеологический эквивалент равноценен переводимой единице. Данные фразеологизмы имеют приблизительно одинаковый компонентный состав и обладают рядом одинаковых лексико-грамматических показателей. Часто, к этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах.

Примеры фразеологического эквивалента: *to play with fire (англ.)* – играть с огнём, *strike the iron while it is hot (англ.)* – куй железо, пока горячо. Чаще всего фразеологические эквиваленты обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого: *the hill of Achilles (англ.)* – Ахиллесова пята, *the sword of Damocles (англ.)* – Дамоклов меч.

Однако следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения фразеологического эквивалента в качестве переводимой единицы. Во-первых, существуют «интернациональные единицы», которые не имеют эквивалента в остальных языках. Так, в болгарском языке нет понятия *синего чулка* и *тьмы египетской*; французский язык не знаком с *летучим голландцем* (*le vaisseau fantôme* буквально означает «призрачный корабль»).

Во-вторых, как отмечает В.Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – сходными по форме, но разными по содержанию [Комиссаров, 1990, с. 134].

Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения. Например, известный библеизм *избиение младенцев* полностью соответствует английскому *the massacre of the innocents*. Но в английском языке фразеологизм приобретает ещё одно, жаргонное значение – не рассмотрение законопроектов ввиду недостатка времени в конце парламентской сессии. Частичных эквивалентов сравнительно немного, так как явление

многозначности менее характерно для фразеологии. При рассмотрении частичных фразеологических эквивалентов интересным будет обратиться к работе А.В. Кунина «О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре». Автор выделяет две группы частичных эквивалентов.

Первую группу составляют эквиваленты фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (совпадение и несовпадение грамматической структуры), но несколько расходящиеся по лексическому составу. Например, в выражении *put by for a rainy day* (англ.), «rainy day» переводится на русский язык «чёрный день», однако для англичан фразеологизм звучит как «отложить на «ДОЖДЛИВЫЙ» день».

Интересна пословица «видна птица по полёту». В английском (*a bird may be known by its song*), французском (*au chant on connaît l'oiseau*), испанском (*pol el canto se conoce el pajarero*) языках птица распознается по пению, а в немецком по оперению (*den Vogel erkennt man an seinen Federn*).

Совершенно расходится по лексическому составу в разных языках пословица «за все братья – нечего не сделать». Английский вариант «Джек – на все руки мастер, а ни одним мастерством не владеет» (*Jack of all trades, master of none*). Во французском языке аналогом является «*Douze métiers, quatorze malheurs*» – «двенадцать профессий, четырнадцать несчастий».

Забавен вариант немецкой пословицы: «кто знает много ремёсел, станет, в конце концов, попрошайкой» (*Wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann*).

Ко второй группе частичных лексических эквивалентов относятся эквиваленты фразеологизмов, совпадающие по значению, по стилистической направленности, но различные по образности. Необходимо отметить, что подавляющее большинство образных фразеологизмов относится именно к этой группе. Примерами могут служить пословицы: *birds of a feather flock together* (англ.) (птицы с одинаковым оперением собираются вместе) – *рыбак рыбака видит издалека*. Различна по образности пословица «сапожник ходит без сапог». В испанском «*en casa del herrero cuchillo de palo*» дословно переводится как «в доме кузнеца деревянный нож». Поговорка «у семи нянек

дита без глазу» звучит на немецком «много поваров портят кашу» (viele köche verderben den Brei). Антонимична русская пословица «утро вечера мудрёнее» во французском языке, где «ночь приносит совет» (la nuit porte conseil).

Довольно часто можно встретить фразеологические эквиваленты среди устойчивых сравнений. Тут речь идёт о самобытности культур, различий в традициях разных народов. Так, в России упорного и настойчивого человека сравнивают с ослом, говоря «упрямый как осёл». Но англичане и французы скажут «упрямый как мул». Поражает обилие вариантов фразеологизма «пьян как свинья». Во Франции можно изрядно выпить как «певчий дрозд», при этом быть похожим на «ломтик хлеба в бульоне». Немцы пьяны как «семь шведов», «береговая пушка».

Как уже было сказано выше, такие лексические различия и неодинаковый образный состав фразеологизмов зачастую объясняется спецификой национального характера.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологический перевод устойчивых сочетаний слов при помощи полных или неполных эквивалентов не представляет сколько-нибудь значительных трудностей и его вряд ли можно отнести к переводу творческому. Обратная ситуация, когда переводчик прибегает к словотворчеству, создавая свой собственный фразеологизм.

Иногда, не найдя в переводящем языке полного соответствия, переводчик вынужден самостоятельно создавать фразеологизм-аналог. В данном случае можно говорить о так называемом индивидуальном эквиваленте.

Ярким примером индивидуального эквивалента является перевод просторечного фразеологического выражения, которое мы находим в рассказе «Счастливчик». Это выражение «*курицын сын*», употребляющееся применительно к лицу мужского пола для выражения лёгкого порицания.

– Ну, не идиотина ли я? **Не курицын ли сын?** [Чехов, 1988, с.70]

– *Ne suis-je pas un grand idiot? **une véritable oie?*** [Denis, s. 91]

Дословный перевод «*une véritable oie*» – «истинный, настоящий гусь». Переводчик намерено заменил образ животного, «курица», с которым сравнивает себя главный герой юмористического рассказа. В данном случае

мы сталкиваемся с самобытностью разных культур, с различиями в традициях разных народов. В русской культуре к образу курицы обращаются для характеристики глупого и бестолкового человека: (*куриный ум, куриные мозги*).

Во французском языке с глупостью ассоциируется образ гуся: «*oie blanche*» (*наивная девушка, простушка*), «*bête comme une oie*» (*набитый дурак; досл. глупый как гусь*). В русской культурной традиции домашний гусь вызывает совсем иные ассоциации: либо слово «гусь» свидетельствует о важности кого-либо (*экий гусь! важный гусь!*), либо о ненадёжном, плутоватом человеке (*хорош гусь!*).

Таким образом, фразеологическая единица в русском языке, аналогичная по смыслу французской, основывается на ином образе. Переводчик сумел передать смысл выражения и сохранил его образность, эмоциональную окраску. Необходимо отметить, что подбор фразеологического эквивалента требует от переводчика свободного владения всеми ресурсами языка, а также тщательного соблюдения стилистической и жанровой однородности аналога фразеологизма и исходной единицы.

При переводе фразеологизмов на иностранный язык иногда невозможно воспользоваться фразеологическим видом перевода, поскольку не все фразеологизмы имеют эквивалент или аналог в языке перевода. В таких случаях, переводчику приходится прибегать к нефразеологическому методу перевода.

Особенно важен **метод калькирования (дословный перевод)**, когда следует передать образ, заключающийся во фразеологизме, поскольку замена его не представляется возможной. Как отмечает Л.Ф Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применён лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создаёт впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка [Дмитриева, 2005, с 64]. Такие кальки позволяют донести до читателя содержащийся во фразеологизме образ и достаточно широко используется в переводческой практике.

Английский фразеологизм «it is raining cats and dogs» (дословно: «дождь льёт кошками и собаками») обычно переводиться как «дождь льёт как из ведра», но в сочетании с другими словами «It was raining cats and a little puppy got on my page», предпочтительней использовать кальку, чтобы обыграть тот же образ: «Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу». Перевод предложения без использования метода калькированного перевода: «Дождь лил как из ведра и один маленький щенок упал мне на страницу». Очевидно, что в данном случае читателю будет не понятна логическая связь предложения, потеряется образность и метафоричность высказывания.

Необходимо обратить внимание и на трудности, которые могут возникнуть при использовании данного приёма перевода. Передавая некоторые устойчивые сравнения, следует убедиться, что носитель переводящего языка воспримет их правильно. Например, выражение «заячья душа» будет понятно лишь для тех народов, у которых заяц является символом трусости. Например, в Индии это животное символизирует мудрость и, следовательно, подобный метод перевода повлечёт за собой искажение смысла.

Дословный перевод часто применяется при наличии расширенной метафоры, фразеологических синонимов, игре слов и каламбурах. Чаще всего с помощью калькирования переводятся фразеологизмы с ярко выраженной мотивировкой, такие как пословицы или поговорки.

Многие исследователи утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога ни эквивалента, и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к **описательному переводу** – перевод фразеологических единиц при помощи свободного сочетания слов, что означает перевод не самого фразеологизма, а его толкование. Данный метод перевода уступает подлиннику по яркости, хотя и верно передаёт его значение.

Например, английская идиома «dine with Duke Humpherby» (буквально «обедать с герцогом Гемфри») возникла в связи с тем, что нищие просили подавание на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке прямых соответствий фразеологизма нет, а калька не может дать представления о его переносном значении. Переводчику

приходится обходиться скромным вариантом «ходить голодным, остаться без обеда».

Интересно юридическое фразеологическое выражение «cut off with a shilling» (букв. «отрезать шиллинг»), которое означает «лишиться наследства». В английской юридической практике это связано с тем, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто не упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет: «А сыну моему любезному завещанию один шиллинг», показывая тем самым, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать «лишиться наследства».

Таким образом, описательный перевод лишь объясняет фразеологизм. В этом случае неизбежна утрата образности и экспрессивной выразительности оригинала.

Подводя итог, можно сделать вывод, что самую серьёзную трудность при переводе фразеологизмов составляют стилистические особенности фразеологизмов, их многозначность и культурные особенности, которые так сложно передать на иностранный язык. Следовательно, переводчику нужно перевести фразеологическую единицу в соответствии со всеми общепринятыми нормами переводящего языка, а также постараться сохранить эмотивность фразеологизма.

В настоящее время фразеология заняла достаточно прочные позиции как лингвистическая дисциплина. Переводу фразеологии уделялось и до сих пор уделяется немало внимания в теоретических работах разных исследователей и лингвистов как русских, так и зарубежных. Действительно, перевод фразеологических единиц - одна из самых серьёзных проблем в переводческой практике.

В данной работе рассмотрены основные способы перевода фразеологизмов, которые в результате помогают создать вполне адекватный перевод. Чаще всего переводчики прибегают к следующим методам:

1. Фразеологический перевод – метод фразеологического эквивалента и метод фразеологического аналога.
2. Нефразеологический перевод – описательный перевод и калькирование (дословный перевод).

Таким образом, перевод фразеологизмов не является неразрешимой переводческой проблемой и в каждом случае есть свой путь решения, который зависит по большей части от контекста, в котором та или иная фразеологическая единица представлена.

Список литературы

- Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008, 656 с.
- Быстрова Е.А.* Учебный фразеологический словарь русского языка. М., 1984.
- Виноградов В.В.* Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977, 312 с.
- Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. М.: 1980.
- Гарбовский Н.К.* О некоторых проблемах современной науки о переводе // Вестник МГУ / Серия 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 3. М., 1998. С. 125-135.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. М: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- Дубрович М.* Сборник пословиц и поговорок на пяти языках. М.: 1998.
- Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 214 с.
- Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс +, 2005.
- Назарян А.Г.* Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1987.
- Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.